

УДК 81'255.2

Залесова Наталья Михайловна, Баженова Екатерина Юрьевна
Амурский государственный университет
г. Благовещенск, Российская Федерация
znm80@list.ru, bazhenova@list.ru

**СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ ПЕРЕВОДА «ГОВОРЯЩИХ» ИМЁН
СОБСТВЕННЫХ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ
(НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДА ПРОИЗВЕДЕНИЯ Д. ЕМЕЦА
«ТАНЯ ГРОТТЕР И МАГИЧЕСКИЙ КОНТРАБАС»)**

Аннотация

В статье рассматриваются современные тенденции перевода «говорящих» имён собственных на основе англоязычной версии произведения Д. Емеца «Таня Гроттер и магический контрабас». Выявлено, что основными способами перевода данных имён являются калькирование, калькирование с элементами транскрипции, транскрипция, транспозиция и перевод. Наиболее востребованным способом перевода оказывается калькирование, позволяющее передать основное значение, заложенное в «говорящем» имени собственном. Делается вывод о том, что в большинстве случаев использование выявленных способов перевода оправдано, однако если «говорящее» имя собственное имеет ярко выраженную культурную коннотацию, тогда смысловые потери неизбежны. Более того, не всем «говорящим» именам собственным можно подобрать адекватный перевод, что обусловлено особенностями сюжета или дополнительными ассоциациями, которые сопровождают имя собственное. Этим объясняется более активное использование Дж. Х. Бакингом транскрипции – не совсем типичного способа перевода имён собственных с актуализированной семантикой.

Ключевые слова: «говорящее имя собственное», калькирование, транскрипция, транспозиция, перевод.

doi: 10.22250/2410-7190_2020_6_3_34_41